The Sūtra on the Three Bodies

Trikāyasūtra
འཐག་ཐོག་གསུམ་གཞེར་བའི་བེད་པ་ཆེན་པོའི་མདོ

The Noble Mahāyāna Sūtra “The Three Bodies”

Āryatrikāyanāmamahāyānasūtra
This print version was generated at 4.50am on Tuesday, 5th May 2020 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000’s published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see https://read.84000.co/translation/toh283.html.
CONTENTS

ti. Title
co. Contents
s. Summary
ac. Acknowledgements
i. Introduction
tr. The Translation
n. Notes
b. Bibliography
g. Glossary
As the title suggests, this sūtra describes the three bodies of the Buddha. While the Buddha is dwelling on Vulture Peak in Rājgṛha, the Bodhisattva Kṣitigarbha asks whether the Tathāgata has a body, to which the Buddha replies that the Tathāgata has three bodies: a dharmakāya, a saṃbhogakāya, and a nirmāṇakāya. The Buddha goes on to describe what constitutes these three bodies and their associated meaning. The Buddha explains that the dharmakāya is like space, the saṃbhogakāya is like clouds, and the nirmāṇakāya is like rain. At the end of the Buddha’s elucidation, Kṣitigarbha expresses jubilation, and the Buddha declares that whoever upholds this Dharma teaching will obtain immeasurable merit.

ACKNOWLEDGEMENTS

Translation by the Buddhavacana Translation Group, Vienna, under the supervision of Khenpo Konchok Tamphel. Translated into English by Rolf Scheuermann and Casey Kemp.

This translation has been completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.
The setting of this sūtra is Vulture Peak in Rajgir (Rājgṛha), said to be the location where the Buddha, explaining the doctrine of emptiness in the second turning of the wheel of Dharma, taught the prajñāpāramitā and other topics associated with Mahāyāna Buddhism. It is here that the bodhisattva Kṣitigarbha asks the Buddha a series of questions regarding the body of the Buddha, which the Buddha answers by expounding the teaching on the three bodies.

The doctrine of the Buddha’s three bodies (trikāya) has tended to be associated with the Yogācāra school of Buddhist thought, although the terms dharmakāya and rūpakāya (form body) are certainly to be found in sūtras such as the Aṣṭa sāhasrikā prajñāpāramitāsūtra. It has been suggested that sūtras such as the Trikāyasūtra may have evolved after such Yogācāra treatises as the Mahāyānasūtrālamkāra.

This tri-fold scheme can also be interpreted as describing different aspects of enlightenment or buddhahood itself. The dharmakāya, sometimes translated as the “truth body” or “reality body,” generally refers to the essential nature of the Buddha, as is stated in this sūtra. The saṃbhogakāya and the nirmāṇakāya, known collectively as the form bodies, are understood as emanations of the dharmakāya, or essential nature, of the Buddha. In other words, they are the manifestations of the enlightened activity of the Buddha. The saṃbhogakāya, sometimes translated as “enjoyment body,” is the apparitional form the Buddha takes for bodhisattvas and practitioners in meditative states or in dreams. The nirmāṇakāya, sometimes translated as “manifestation body,” is the physical form of the Buddha that can be seen by any sentient being. The Buddha, who is able to emanate in countless forms, does so in order to liberate beings through the illumination and demonstration of the Dharma. All three bodies are ultimately considered inseparable.

This is the only known sūtra in the Tibetan Kangyur solely dedicated to teaching the doctrine of the three bodies. The Buddha explains here how one should view the bodies of the Buddha using analogies, and relates the three...
bodies to other relevant Buddhist doctrines such as the four wisdoms.\textsuperscript{4}

This sūtra was first translated by W. Woodville Rockhill in his 1884 publication of \textit{The Life of the Buddha and the Early History of His Order}. There is currently no known extant version in Sanskrit, and among the different published Tibetan versions of the source text, there do not seem to be any significant variants.
The Noble Mahāyāna Sūtra

The Three Bodies

1.1 [F.56.a] Homage to all buddhas and bodhisattvas!

1.2 Thus did I hear at one time. The Blessed One was dwelling on Vulture Peak Mountain in Rājgrha. He was accompanied by his entire retinue, by immeasurable, countless bodhisattvas, and by gods and nāgas. They paid respect to the Blessed One and made offerings to him.

1.3 At that time, the bodhisattva Kṣitigarbha, who was sitting among the retinue, rose from his seat and asked, “Has the Blessed One a body?”

The Blessed One replied, “Kṣitigarbha, the Blessed One, the Tathāgata, [F.56.b] has three bodies: a dharmakāya, a saṃbhogakāya and a nirmāṇakāya. Son of a noble family, the three bodies of the Tathāgata are these: the pure nature is the dharmakāya, pure meditative absorption is the saṃbhogakāya, and pure conduct is the nirmāṇakāya of all buddhas.

1.4 “Son of a noble family, the dharmakāya of the Tathāgata consists in the fact that he has no nature, just like the sky. His saṃbhogakāya consists in the fact that he comes forth, just like a cloud. His nirmāṇakāya consists in the activity of all the buddhas, the fact that it soaks everything, just like rain.”

1.5 The bodhisattva Kṣitigarbha then asked the Blessed One, “How should one view this explanation on the three bodies of the Blessed One?”

The Blessed One answered the bodhisattva Kṣitigarbha, “Son of a noble family, you should view the three bodies of the Tathāgata in the following way. The dharmakāya should be viewed as that which is the essence of the Tathāgata. The saṃbhogakāya should be viewed as that which is the essence of the bodhisattvas. The nirmāṇakāya should be viewed as that which is the essence of ordinary beings who conduct themselves devotedly.
“Son of a noble family, the dharmakāya remains the same nature for all the buddhas. The saṃbhogakāya remains the same meditative absorption for all the buddhas. The nirmāṇakāya remains the same awakened activity for all the buddhas.

“Son of a noble family, the basis-of-all in its pure state is mirror-like wisdom, the dharmakāya. The afflicted mind in its pure state is the wisdom of equality. Mental cognition in its pure state is discriminating wisdom, the saṃbhogakāya. The five sense cognitions in their pure state are all-accomplishing wisdom, the nirmāṇakāya.”

The bodhisattva Kṣitigarbha then exclaimed to the Blessed One, “Blessed One, the noble Dharma that I have heard from the Blessed One [F.57.a] is excellent, Sugata, really excellent!”

The Blessed One then declared, “Son of a noble family, whoever fully upholds this Dharma discourse of the Blessed One will obtain merit that is immeasurable, inexpressible, incalculable and unfathomable.”

When the Blessed One had spoken, the world, including the bodhisattva Kṣitigarbha, the gods, nāgas, yakṣas, and gandharvas rejoiced and praised the teachings of the Blessed One.

This concludes the Noble Mahāyāna Sūtra, “The Three Bodies.”
1. For more on the philosophical considerations of the three bodies, see Harrison (1992) pp 44-94.


3. Some Mahāyāna works such as the Abhisamayālaṃkāra of Maitreya also mention a fourth body, a svābhāvikakāya, or “innate body.” There are conflicting interpretations by Indian and Tibetan commentators as to the relationship between the svābhāvikakāya and the dharma kāya. For more on the four bodies, see Makransky (1997).

4. For information on the relationship between the three bodies and four wisdoms in Buddhist literature, see Brunnhölzl (2009) pp.71-76.

5. The colophon makes no mention of who the Tibetan translators were, and the Degé catalogue (dkar chag, vol. 103, lak+Sh+ml, F.133.a.3) states that this is not known.
b. BIBLIOGRAPHY

‘phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po’i mdo (Ārya trikāya nāma mahā yāna sūtra).
Toh 283. Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 56a–57a.

‘phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po’i mdo. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma)
[Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ‘jug ste
gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau
of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go’i
bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009,
vol. 68 (mdo sde, ya), pp 168-170.

Brunnhölzl, Karl (2009). Luminous Heart: The Third Karmapa on Consciousness,

Buddha?” In The Journal of the International Association for Buddhist Studies Vol.

Makransky, John J. (1997). Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and
Tibet. SUNY Series in Buddhist Studies. Albany: State University of New York


Rockhill, W. Woodville (Trans.) The Life of the Buddha and The Early History of His
Order Derived from Tibetan Works in the Bkah-hgyur and Bstan-hgyur. London:
Trübner & Co., Ludgate Hill, 1884.
### Glossary

| G.1 | Afflicted mind  
|     | rnyon mongs pa'i yid  
|     | kliṣṭamana  |
| G.2 | All-accomplishing wisdom  
|     | bya ba grub pa'i ye shes  
|     | kṛtyānuśṭhāna jñāna  |
| G.3 | Basis-of-all  
|     | kun gzhi  
|     | ālaya  
|     | Here, probably the short form for ālayavijñāna.  |
| G.4 | Blessed One  
|     | bcom ldan 'das  
|     | Bhagavat  
|     | Epithet of the Buddha.  |
| G.5 | Bodhisattva  
|     | byang chub sems dpa'  
|     | bodhisattva  
|     | According to the Mahāyāna, an individual with the intent to achieve awakening for the sake of all beings.  |
| G.6 | Dharmakāya  
|     | chos kyi sku  
|     | dharmakāya  
|     | Dharmakāya or body of dharma refers to the Buddha’s realization of reality. Sometimes translated “truth body” or “reality body.” In other contexts, particularly in early texts, the term may also refer to the Buddha’s qualities as a collective whole, or to his teachings as embodying him.  |
Discriminating wisdom
so sor kun du rtog pa’i ye shes
śrāvakajñāna

Emptiness
stong pa nyid
śāntatā

Five sense cognitions
sgo lnga’i rnam par shes pa
śūnyatā

Form bodies
gzugs kyi sku
rūpakāya
See “rūpakāya.”

Gandharva
dri za
gandharva
Gandharvas, literally “smell-eaters,” are a class of spirits, sometimes described as celestial musicians. In other contexts the term can also refer to beings in the bardo-state.

Kṣitigarbha
sa’i snying po
Kṣitigarbha
An important bodhisattva disciple of the Buddha.

Mahāyāna
theg pa chen po
mahāyāna

Mental cognition
yid kyi rnam par shes pa
manovijñāna
Just as the five sense cognitions occur on the basis of the five sense faculties, mental cognition is the cognition that occurs on the basis of the mind faculty.

Mirror-like wisdom
me long lta bu’i ye shes
ādarśajñāna

Nāga
Snake-like mystical creature with supernatural powers belonging to the animal realm.

Nirmāṇakāya or body of manifestation. Aspect of buddhahood perceptible to ordinary individuals with good karma.

Nirmāṇakāya

Rājgṛha
Town close to Nālānda in the modern state of Bihar.

Rūpakāya
Used to refer to the two form bodies of the Buddha, i.e. the nirmāṇakāya and the saṃbhogakāya.

Saṃbhogakāya or body of enjoyment. Aspect of buddhahood perceptible to bodhisattvas.

Tathāgata
Epithet of the Buddha.

Three bodies

Vulture Peak Mountain
Name of a mountain close to Rājgṛha. It is famous as the place where the Buddha is said to have taught the Prajñāpāramitā and other teachings.

Wisdom of equality

mnyam pa nyid kyi ye shes

samatājñāna

Yakṣa

gnod sbyin

yakṣa

Yakṣas or harm givers. A class of mostly malevolent spirits.

Yogācāra

rnal 'byor spyod pa

yogācāra

Influential philosophical school belonging to Mahāyāna Buddhism.